



Le Journal - die Zeitung

*Les Amis de Starnberg*

N° 133  
Octobre 2020

Président Dominique Ledez

Cotisations: Thérèse Baert  
02 99 40 49 75

Cours d'allemand: Margrit Perrier  
02 99 16 86 43

Rédaction: 19 rue Coppinger Dinard

Site Internet: //amisdestarnberg.fr  
E-mail: dinstarn@gmail.com

Dans ce numéro :

Mot du président	1
Visite surprise du maire de Starnberg	2
le film « bretonische Spezialitäten »	2
Automnale du 4-8 novembre	2
Rendez-vous à la Maison des Jumelages	3
Cours d'allemand	3
Bretonische Spezialitäten traduction	4



**Le mot du président**

Chers adhérents, chers amis

J'ai eu le plaisir récemment de pouvoir rencontrer le nouveau maire de Starnberg, Monsieur Patrick Janik, de bref passage à Dinard, ainsi que Monsieur Arnaud Salmon

et Mme Martine Guénégant, adjointe déléguée aux jumelages. Cette rencontre fut l'occasion de brosser un tableau de l'état de notre partenariat, mais aussi de constater le vif intérêt que nos nouveaux élus portaient au jumelage. Cela constituera le moment positif de ces derniers mois, tant il est vrai que 2020 restera pour nous, comme pour tant d'autres, une année à mettre entre parenthèses, une année qui aura vu nos événements annulés les uns après les autres et ne nous aura

guère permis de nous rencontrer et d'échanger (mis à part heureusement lors des cours d'allemand et des Stammtisch).

Notre plus grand souhait est bien évidemment que cette parenthèse se referme au plus vite et que nous puissions reprendre le fil de nos activités. Nous espérons donc tous vous retrouver bientôt en bonne forme et libérés des craintes qui nous auront gâché cette année.

Bien à vous  
Le Président  
Dominique Ledez



Le maire de Starnberg Patrick Janik et son épouse Isabelle (elle parle très bien le français) nous ont fait le plaisir de faire une visite amicale à Dinard pour rencontrer le maire Arnaud Salmon et ses adjoints.

## Automnale du 4 au 8 novembre

Faute d'avoir pu dérouler son festival comme prévu au mois de mai, l'association Émeraude Kino a souhaité organiser un événement autour du cinéma allemand en 2020 :

l'AUTOMNALE d'Émeraude Kino: les 30 ans de la Réunification se tiendra du 4 au 8 novembre à Émeraude Cinémas Dinard. En amont, dès le mardi, la Médiathèque l'Ourse proposera un quiz sur la culture de notre voisin germanique.

Parmi les films retenus dans la programmation: une avant-première - L'AFFAIRE COLLINI de Marco Kreuzpaintner-, BENNI de Nora Fingscheidt , LARA JENKINS de Jan-Ole Gerster, FRITZI, HISTOIRE D'UNE RÉVOLUTION de Ralf Kukula... mais aussi une projection de courts-métrages, le VENT DE LA LIBERTÉ à revoir et quelques autres films à découvrir. En tout, onze projections uniques!

Un rendez-vous à ne pas manquer, la rencontre avec l'auteure franco-allemande, essayiste, journaliste et réalisatrice GÉRALDINE SCHWARZ (Son livre, "les Amnésiques" paru en 2017 a été très remarqué). Elle présentera son film documentaire LES ESPOIRS PERDUS DE LA RÉUNIFICATION et débatera autour du sujet suivant: "la face cachée de la chute du mur", une manière pour l'association de célébrer les 30 ans de la réunification.



Émeraude Kino propose en parallèle une programmation de quatre films à destination des scolaires du CM1 au Lycée.

## Le Kommissar Dupin à Dinard



Avez-vous rencontré Pasquale Aleardi, alias commissaire Dupin, dans les rues de Dinard, Cancale ou St. Malo? Il restera jusqu'au 20 octobre pour réaliser le film de la série télévisée dont il est le héros incontesté, d'après le 9ème ouvrage de Jörg Bong, alias Jean Luc Bannalec .

Le livre « bretonische Spezialitäten » est sortie en juin en Allemagne, en France il faut attendre la traduction dans 2 ans.

Le Film, tourné sur la Côte Emeraude sortira en France seulement en 2022. Soyez patient!!

**Nécrologie:** de Starnberg nous avons appris avec tristesse le décès de **Theresa Kirmayr** de Wangen, adhérente fidèle des « Freunde von Dinard » depuis de longues années et bien connue des dinardais. A son mari Sepp et ses enfants toutes nos condoléances.

*S'initier ou approfondir ses connaissances en 30 cours de septembre à juin à la Maison des Jumelages, 19 rue Coppinger à Dinard.*

cours fort	mercredi 8h30
cours moyen	jeudi 10 heures
conversation	vendredi 18h (début 02/10)

*Les cours ont repris depuis le 23 septembre, vous pouvez toujours vous inscrire en vous présentant à l'heure des cours ou en téléphonant à Mme. Lecuyer au 02 99 46 32 59 ou à Mme. Perrier au 06 72 74 95 42*

Prix des 30 cours : adultes et adolescents 170 €.  
Plus l'adhésion aux « AMIS de STARNBERG » 20 €

### **Le COVID 19 nous oblige de respecter certaines dispositions:**

Les cours et rencontres auront lieu dans la salle du jumelage ou nous pourrons appliquer les distanciations nécessaires.

#### **Kein Händeschütteln**

Pas de poignées de main

#### **Kein Begrüßungsküsschen**

Pas de bisous

#### **Husten und Niesen nur in die Ellenbeuge**

Tousser et éternuer dans le coude

#### **Regelmäßig die Hände waschen mit Desinfektionsmitteln**

Laver les mains avec du désinfectant

#### **Maske tragen ist Pflicht**

Port du masque obligatoire

### **Prochains rendez-vous à la Maison des Jumelages, salle Georges Thomazo:**

#### **STAMMTISCH**

Vendredi 16 octobre, vendredi 20 novembre et vendredi 18 décembre à 18 heures.

*Rencontre autour d'un verre pour discuter et converser en allemand, ouvert à tous les niveaux.*

#### **KONVERSATION**

Vendredi 2 octobre, vendredi 6 novembre, et vendredi 4 décembre à 18 heures.

*Pour tous ceux qui connaissent l'allemand et qui veulent continuer à le pratiquer.*

Il y a un an nous avons invité Jörg Bong, alias Jean Luc Bannalec, pour lui montrer notre belle région, fin juin nous avons reçu le 9ème tome, en allemand, de la série du « Kommissar Dupin » dont l'action se déroule sur la côte Emeraude, dans 2 ans sortira la traduction française. Voici un petit aperçu du **Krimi** :

L'action se déroule entre St. Malo et Dinard, Le Commissaire Dupin est invité par la Commissaire de St. Malo et la Préfète d'Ille et Vilaine à une conférence sur la coopération policière des 5 départements bretons. En se promenant il assiste à un meurtre dans les halles de St. Servan. Lucille Trouin, restauratrice à St. Malo a tué sa sœur Blanche, restauratrice à Dinard derrière un stand de fruits et légumes. D'autres meurtres sont commis les jours suivants et la préfète demande aux commissaires présents d'aider la commissaire de St. Malo

(comme promis dans le journal de juillet ci-dessous un extrait traduit qui concerne la visite de la ville « la Garde » à la pointe de Moulinet)

Le portail s'ouvrit sans bruit, le commissaire entra dans le jardin, par une allée gravillonnée, des arbustes, des fleurs jaunes, tout était soigné. Il aperçut la belle villa La Garde, majestueuse, néogothique comme la plupart le long de la côte, construite en granit, six pignons au-dessus de l'entrée, Dupin était impressionné, on aurait dit un château hanté, il sonna. La porte s'ouvrit et Flore Briard apparut. Jolie, très jolie, blonde, les cheveux un peu relevés, des mèches tombant sur le visage, un peu trop maquillée au goût de Dupin. « Je vous fais visiter avant notre entretien ».

« Ici le hall d'entrée » Dupin n'avait jamais rien vu de pareil, le hall était énorme, on aurait dit une église, 20m de long, 15m de haut, des poutres apparentes décorées, les murs recouverts de papier peint, du parquet ancien, des colonnes en bois avec des lustres dorés. Le bâtisseur Hennessy devait avoir une devise: un maximum de splendeur et un maximum de dépenses et pourtant le hall était presque vide, un fauteuil en cuir noir, une petite table, un ascenseur historique, une vraie pièce de musée.

Par un petit couloir Flore Briard conduisit Dupin dans le salon, il resta sans voix, au moins 90 m2, tapis de Perse sur parquet, quelques meubles anciens, plafond en stuc, un chandelier imposant, au milieu une table ancienne en bois sur laquelle se lovait un chat gris, autour de laquelle trônaient d'imposants fauteuils. Flore Briard s'arrêta au milieu de la pièce: « Ceci est mon lieu de vie en période estivale ». Des fenêtres panoramiques couvraient toute la façade, on avait l'impression de vivre en plein air. Le salon respirait une certaine élégance, pas du tout le luxe.

Elle sortit sur la terrasse couverte. « Et voici la baie légendaire entre Dinard et St. Malo ». Sur le sol en mosaïque se trouvaient des meubles simples en fonte et en bois, on descendait dans le jardin par quelques marches, un beau gazon s'étalait avant de tomber vers la mer et les falaises. La vue était impressionnante, encore plus que depuis la promenade du clair de lune, on ne voyait pas seulement la baie mais la mer jusqu'à l'horizon. Une vedette blanche et bleue naviguait entre les deux villes.

« Venez, suivez moi », Dupin suivit Flore dans le jardin derrière la villa. Il y avait là deux maisons en pierre. « En hiver j'emménage dans la première maison, il n'y a pas moyen de chauffer la villa, c'est impossible. Dans cette maison vivait le personnel à la belle époque. Il existait autrefois un peu plus loin une autre villa qui cachait la vue sur la baie de Dinard. Hennessy l'avait achetée et fait démolir; à la place il avait fait construire une nouvelle villa (Granit House) en bordure de la rue (Coppinger) pour y loger sa maîtresse qui devient plus tard sa femme.

« Voici mon refuge hivernal », Dupin rentra dans une pièce, de taille moyenne, il devait se trouver dans une des deux dépendances, il y avait une communication avec la villa, c'était curieux, son habitation d'hiver faisait une petite partie de celle d'été; au mur des vieilles cartes encadrées avec un lit près de la cheminée, des tableaux, quelques petites étagères contenaient toutes sortes de bibelots: assiettes, figurines, poupées, coquillages, bougeoirs, bijoux, bagues et chaîne.

Dupin était en retard « Je vous remercie pour la visite, Madame Briard, c'était très intéressant, au revoir, je vais retrouver le chemin ».

